

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1984-1985

19 JUNI 1985

WETSONTWERP

betreffende de radiodistributie-
en de teledistributienetten
en betreffende de handelspubliciteit
op radio en televisie

I. — AMENDEMENT VOORGESTELD DOOR DE HEER DE BEUL

Opschrift en art. 1 tot 25.

In de Nederlandse tekst, in het opschrift en in alle artikelen van het wetsontwerp waar het voorkomt, telkens het woord « handelspubliciteit » vervangen door het woord « *handelsreclame* ».

VERANTWOORDING

De term « handelspubliciteit », die her en der in het ontwerp voorkomt, is een onnederlandse wending. Aan de klakkeloze vertaling van « publiciteit » door « publiciteit » bestaat niet de minste behoefte.

Reclame maken betekent, iets publiek (b.v. via de media) aanprijzen, met de bedoeling het te verkopen. « Des spots publicitaires » zijn in het Nederlands nu eenmaal niet « publicitaire spots » of « publiciteitsspot », wel « reclamespots » of « reclameboodschappen », die samen een « reclameblok » vormen. Men denke hierbij aan de « STER-reclame » in Nederland.

« Publiciteit » geven daarentegen, is openbaarheid, bekendheid, ruchtbaarheid geven aan, wat niet noodzakelijk met commerciële bedoelingen gepaard hoeft te gaan. Aan een verslag, bijvoorbeeld, kan publiciteit worden gegeven, zodat iedereen kennis kan nemen van de inhoud ervan.

Overigens maken alle woordenboeken in ons taalgebied (Van Dale, Koenen, Verschueren, Fockema...) het onderscheid reclame-publiciteit. Van Dale wijst er bovendien op dat « publiciteit » een gallicisme is voor reclame!

Wellicht wordt een en ander duidelijk wanneer een eenvoudige substitutie wordt toegepast. In het licht van het vorenstaande kan « publiciteit » door openbaarheid, ruchtbaarheid, worden vervangen: men komt dan tot de erg onwaarschijnlijke combinatie « handelsopenbaarheid, handelsruchtbaarheid », wat, naar ons voorkomt, niet de bedoeling kan zijn van de bij het wetsontwerp geregelde aangelegenheid.

Door de spraakmakende gemeente in Vlaanderen wordt er, mede omwille van de door het Nederlandse Taalunieverdrag nagestreefde eenvormigheid in het taalgebruik, met aandrang voor gepleit « handelspubliciteit » in het wetsontwerp stelselmatig te vervangen door het woord « *handelsreclame* ».

Zie:

1222 (1984-1985):

- Nr. 1: Wetsontwerp.
- Nrs. 2 tot 4: Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1984-1985

19 JUIN 1985

PROJET DE LOI

relatif aux réseaux de radiodistribution
et de télédistribution
et à la publicité commerciale
à la radio et à la télévision

I. — AMENDEMENT PRESENTE PAR M. DE BEUL

Intitulé et articles 1 à 25.

Dans le texte néerlandais, dans le titre et dans tous les articles du projet où il apparaît, remplacer chaque fois le mot « handelspubliciteit » par le mot « *handelsreclame* ».

JUSTIFICATION

Le terme « handelspubliciteit », qui revient fréquemment dans le projet de loi, n'existe pas en néerlandais. Il n'y a aucune raison de traduire le terme français « publiciteit » par le terme néerlandais « publiciteit ».

Faire de la publicité commerciale, signifie recommander une chose publique (par exemple par l'intermédiaire des médias) dans l'intention de la vendre. L'expression « spots publicitaires » ne se traduit ni par « publicitaire spots » ni par « publiciteitsspot », mais par « reclamespots » ou par « reclameboodschappen », qui constituent ensemble un « reclameblok ». Songeons à ce propos à la « STER-reclame » aux Pays-Bas.

Le terme néerlandais « publiciteit » désigne par contre le caractère de ce qui est ou est rendu public, et n'implique pas nécessairement des fins commerciales. Ainsi, l'expression néerlandaise « publiciteit geven aan een verslag » signifie rendre un rapport public.

Tous les dictionnaires néerlandais (Van Dale, Koenen, Verschueren, Fockema...) font d'ailleurs une distinction entre « reclame » et « publiciteit ». Van Dale fait en outre observer que le terme « publiciteit » est un gallicisme pour « reclame »!

Cette distinction est peut-être plus facile à comprendre si l'on procède à une simple substitution. À la lumière de ce qui précède, le terme « publiciteit » peut être remplacé par « openbaarheid » ou par « ruchtbaarheid » (= le caractère public de): on arrive alors à des composés tels que « handelsopenbaarheid », « handelsruchtbaarheid » (signifiant « le caractère public du commerce »), qui, selon nous, n'ont aucun rapport avec l'objet du projet à l'examen.

Les instances qui font autorité dans le domaine de la linguistique néerlandaise plaident instamment, notamment en vue de promouvoir l'uniformisation de la terminologie entre la Flandre et les Pays-Bas, qui fait l'objet « Nederlandse Taalunieverdrag », pour que le terme « handelspubliciteit » soit remplacé systématiquement par le mot « *handelsreclame* » dans le projet de loi.

Voir:

1222 (1984-1985):

- N° 1: Projet de loi.
- N°s 2 à 4: Amendements.

De commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten (kortweg commissie-Van Dievoet) deelt volkomen de zienswijze die in deze toelichting wordt vertolkt.

La commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux (commission Van Dievoet) partage entièrement le point de vue exposé dans la présente justification.

A. DE BEUL.

II. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEREN M. HARMEGNIES, BIEFNOT EN MOTTARD

Algemeen amendement.

Het wetsontwerp vervangen door twee afzonderlijke ontwerpen waarvan het ene op de radiodistributie- en kabeltelevisienet-ten betrekking heeft en de artikelen 2 tot 11, 20 en 23 van het ontwerp omvat, alsmede de nodige bepalingen om die beschik-kingen met die van de wet van 30 juli 1979 betreffende de radioberichtgeving in overeenstemming te brengen, terwijl het tweede ontwerp de handelsreclame op radio en televisie betreft.

VERANTWOORDING

1. Hoofdstuk II van het wetsontwerp betreft de technische voorwaarden inzake radio-omroep en televisie.

Uit de werkzaamheden ter voorbereiding van de wet van 21 juli 1971 betreffen-de de bevoegdheid en de werking van de cultuurraden voor de Franse en voor de Nederlandse cultuurgemeenschap, en van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 betreffende de hervorming der instellingen blijkt dat het de bedoeling was al wat de strikt technische aspecten van die aangelegenheden raakt, aan de nationale overheid voor te behouden.

Zij zijn al geregeld door de wet van 30 juli 1979 betreffende de radioberichtge-ving.

2. Het is enerzijds geboden die « technische » bevoegdheid en deze betreffende de handelsreclame niet te verwarren en anderzijds dienen alle op « technisch gebied » toepasselijke bepalingen te worden geharmoniseerd door bij die gelegen-heid de bovenvermelde bepalingen van de wet van 30 juli 1979 die onder de bevoegdheid van de gemeenschappen vallen, af te schaffen.

3. De handelsreclame is een uitzondering op de culturele bevoegdheid van de gemeenschappen inzake radio-omroep en televisie, terwijl de « technische voor-waarden » niet van die culturele aard zijn.

Opschrift.

Het opschrift van het ontwerp vervangen door het volgende opschrift: « *Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 30 juli 1979 betreffende de radioberichtgeving, en houdende machtiging tot handelsreclame op radio en televisie* ».

VERANTWOORDING

Voor de bevoegdheden van de nationale overheid voor de louter technische aspecten van de radio-omroep en de televisie wijzigt hoofdstuk II van het wetsont-werp slechts meestal met aanvullingen de wet van 30 juli 1979 betreffende de radioberichtgeving.

Om alle juridische verwarring te vermijden zou het trouwens goed zijn die bepalingen van het wetsontwerp en die van de bovenvermelde wet van 30 juli 1979 in overeenstemming te brengen.

Hoofdstuk III van het wetsontwerp betreft de handelsreclame op radio en televisie. Op dat stuk heeft de nationale overheid uitsluitend de bevoegdheid om etherreclame te verbieden of toe te staan. De culturele en deontologische gevolgen van die machtiging zijn bij decreet door de gemeenschappen te regelen.

II. — AMENDEMENTS PRESENTES PAR MM. M. HARMEGNIES, BIEFNOT ET MOTTARD

Amendement général.

Remplacer le projet de loi par deux projets distincts, l'un relatif aux réseaux de radiodistribution et de télédistribution compre-nant les articles 2 à 11, 20 et 23 du projet, ainsi que les disposi-tions nécessaires à l'harmonisation de ces dispositions avec celles contenues dans la loi du 30 juillet 1979 relative aux radiocom-munications, et l'autre relatif à la publicité commerciale à la radio et à la télévision.

JUSTIFICATION

1. Le chapitre II du projet de loi concerne les conditions techniques requises en matière de radiodiffusion et de télévision.

Il résulte en effet des travaux préparatoires de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise, ainsi que de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, qu'en « communautar-isant » la radiodiffusion et la télévision, l'on a entendu réserver aux autorités nationales tout ce qui concerne les aspects strictement techniques de ces matières.

Ceux-ci sont déjà régis par la loi du 30 juillet 1979 relative aux radiocommuni-cations.

2. Il s'impose, d'une part, de ne pas confondre cette compétence « technique » et celle relative à la publicité commerciale et, d'autre part, d'harmoniser toutes les dispositions applicables dans le « domaine technique » en abrogeant à cette occasion les dispositions de la loi du 30 juillet 1979 précitées qui relèvent des compétences des communautés.

3. La publicité commerciale est une exception à la compétence culturelle des communautés en matière de radiodiffusion et de télévision, tandis que les « condi-tions techniques » ne revêtent pas ce caractère culturel.

Intitulé.

Remplacer l'intitulé du projet par l'intitulé suivant : « *Projet de loi modifiant la loi du 30 juillet 1979 relative aux radiocommuni-cations et autorisant la publicité commerciale à la radio et à la télévision* ».

JUSTIFICATION

Le chapitre II du projet de loi, en ce qu'il relève des compétences des autorités nationales relatives aux aspects strictement techniques de la radiodiffusion et de la télévision, ne fait que modifier, le plus souvent en la complétant, la loi du 30 juillet 1979 relative aux radiocommunications.

Afin d'éviter toute confusion juridique, il conviendrait d'ailleurs d'harmoniser ces dispositions du projet de loi et celles de la loi du 30 juillet 1979 précitée.

Le chapitre III du projet de loi concerne la publicité commerciale radiodiffusée et télévisée. Dans ce domaine, les autorités nationales n'ont qu'un pouvoir : interdire ou autoriser la publicité commerciale. Il appartient aux communautés de régler par décret les conséquences culturelles et notamment déontologiques de cette autorisation.

Artikel 1.

1) In het 3^o het woord « wezenlijk » weglaten.

VERANTWOORDING

In de bepaling van radiodistributienet wordt enerzijds verwezen naar inrichtingen voor overbrenging langs kabel en anderzijds naar klankprogrammasignalen. Het gaat niet op dat inrichtingen die door een zelfde verdeler in werking worden gesteld met de bedoeling klankprogrammasignalen langs kabel aan derden over te brengen, niet onder de bepalingen van het wetsontwerp zouden vallen. Men kan zich overigens afvragen wat in dat geval het wezenlijke doel van de verdeler zou zijn.

2) In het 3^o de woorden « binnen de grenzen van een bepaald gebied » weglaten.

VERANTWOORDING

Daar radiodistributie via een kabel gebeurt, is een radiodistributienet uiteraard steeds territoriaal beperkt zodat het overbodig is dat in de bepaling te zeggen.

De weglating van die bijzonderheid doet vanzelfsprekend niets af van de toepassing van artikel 2, vierde lid, van het ontwerp waarin de vergunning om een net aan te leggen en te exploiteren afhankelijk wordt gemaakt van de vermelding van het exploitatiegebied.

De territoriale afbakening van de netten mag slechts voortvloeien uit technische overwegingen, met uitsluiting van elke poging om het middel tot culturele communicatie dat de radiodistributie is, zonder noodzaak te versnipperen.

3) In het 4^o de woorden « binnen de grenzen van een bepaald gebied » weglaten.

VERANTWOORDING

Daar kabeltelevisie via een kabel gebeurt, is een radiodistributienet uiteraard steeds territoriaal beperkt zodat het overbodig is dat in de bepaling te zeggen.

De weglating van die bijzonderheid doet vanzelfsprekend niets af van de toepassing van artikel 2, vierde lid, van het ontwerp waarin de vergunning om een net aan te leggen en te exploiteren afhankelijk wordt gemaakt van de vermelding van het exploitatiegebied.

De territoriale afbakening van de netten mag slechts voortvloeien uit technische overwegingen, met uitsluiting van elke poging om het middel tot culturele communicatie dat de kabeltelevisie is, zonder noodzaak te versnipperen.

4) In het 4^o het woord « wezenlijk » weglaten.

VERANTWOORDING

In de bepaling van teledistributienet wordt enerzijds verwezen naar inrichtingen voor overbrenging langs kabel en anderzijds naar televisieprogrammasignalen.

Het gaat niet op dat inrichtingen die door een zelfde verdeler in werking worden gesteld met de bedoeling televisieprogrammasignalen langs kabel aan derden over te brengen, niet onder de bepalingen van het wetsontwerp zouden vallen. Men kan zich overigens afvragen wat in dat geval het wezenlijke doel van de verdeler zou zijn.

5) In het 5^o de woorden « en de andere klankoverbrengingen waarvoor machtiging tot doorgeven is verleend » weglaten.

VERANTWOORDING

Dubbeltzinnigheid en onnauwkeurigheid moeten worden vermeden. De verdeeler mag uitsluitend verdelen:

- a) klankuitzendingen van radio-omroepdiensten;
- b) de bij de artikelen 6 en 7 van het ontwerp bedoelde diensten.

De uitzendingen van radio-omroepdiensten vallen onder de bevoegdheid van de gemeenschappen.

De bij artikel 6 bedoelde diensten horen overeenkomstig die bepaling tot de huidige bevoegdheden van de Regie van P.T.T.

De bij artikel 7 bedoelde diensten mogen krachtens dat artikel slechts door de Regering worden toegestaan wanneer het niet om klankprogramma's gaat.

Article 1^{er}.1) Au 3^o, supprimer le mot « essentiel ».

JUSTIFICATION

La définition donnée du réseau de radiodistribution se réfère, d'une part, aux installations de transmission par câble, et d'autre part, aux signaux porteurs de programmes sonores. Il ne se conçoit pas qu'un ensemble d'installations mises en œuvre, par un même distributeur, dans le but accessoire de transmettre par câble, à des tiers, des signaux porteurs de programmes sonores, ne soient pas soumis aux dispositions du projet de loi. L'on peut se demander en outre, dans cette hypothèse, quel serait le but essentiel du distributeur.

2) Au même 3^o, supprimer les mots « dans les limites d'un territoire déterminé ».

JUSTIFICATION

La radiodistribution se faisant par câble, il va de soi qu'un réseau de radiodistribution est toujours territorialement limité, en sorte qu'il n'est pas nécessaire de le préciser dans la définition.

La suppression de cette précision ne porte évidemment pas préjudice à l'application de l'article 2, quatrième alinéa, du projet qui subordonne l'autorisation d'établissement et d'exploitation du réseau à la mention du territoire d'exploitation.

La délimitation territoriale des réseaux ne peut provenir que de considérations techniques, à l'exclusion de toute tentative visant à morceler, sans nécessité, ce moyen de communication culturel qu'est la radiodistribution.

3) Au 4^o, supprimer les mots « dans les limites d'un territoire déterminé ».

JUSTIFICATION

La télédistribution se faisant par câble, il va de soi qu'un réseau de télédistribution est toujours territorialement limité, en sorte qu'il n'est pas nécessaire de le préciser dans la définition.

La suppression de cette précision ne porte évidemment pas préjudice à l'application de l'article 2, quatrième alinéa, du projet qui subordonne l'autorisation d'établissement et d'exploitation du réseau à la mention du territoire d'exploitation.

La délimitation territoriale des réseaux ne peut provenir que de considérations techniques, à l'exclusion de toute tentative visant à morceler, sans nécessité, ce moyen de communication culturel qu'est la télédistribution.

4) Au même 4^o, supprimer le mot « essentiel ».

JUSTIFICATION

La définition donnée du réseau de télédistribution se réfère, d'une part, aux installations de transmission par câble et, d'autre part, aux signaux porteurs de programmes de télévision.

Il ne se conçoit pas qu'un ensemble d'installations mises en œuvre, par un même distributeur, dans le but accessoire de transmettre par câble, à des tiers, des signaux porteurs de programmes de télévision, ne soient pas soumis aux dispositions du projet de loi. L'on peut se demander en outre, dans cette hypothèse, quel serait le but essentiel du distributeur.

5) Au 5^o, supprimer les mots « et les autres transmissions de sons pour lesquelles une autorisation de distribution a été accordée ».

JUSTIFICATION

Il faut éviter les équivoques et les imprécisions. Le distributeur peut distribuer, exclusivement:

- a) les émissions sonores des services de radiodiffusion;
- b) les services visés aux articles 6 et 7 du projet.

Les émissions des services de radiodiffusion relèvent de l'autorisation des communautés.

Les services visés à l'article 6 relèvent des compétences actuelles de la Régie des P.T.T., conformément à ce que prévoit cette disposition.

Les services visés à l'article 7 ne peuvent être autorisés par le Gouvernement, en vertu de cet article, qu'à la condition qu'il ne s'agisse pas de programmes sonores.

Voor de mogelijkheid dat een verdeler gemachtigd wordt eigen programma's uit te zenden of dat andere instellingen dan radio-omroepdiensten zouden worden gemachtigd om dergelijke programma's of klanken via de kabel uit te zenden, zijn in dit wetsontwerp geen bijzondere bepalingen nodig.

Radio-omroep moet volgens het advies van de Raad van State worden omschreven als radioberichtgeving via de kabel, draadloos, of via hertzgolven. Het komt alleen de gemeenschappen toe tot radio-omroep te machtigen, ongeacht de wijze van overbrenging, of degene die de vergunning heeft een instelling of een vennootschap is, of eventueel een vennootschap die al gemachtigd is om kabeldistributie te exploiteren, d.w.z. om prestaties te verstrekken die beperkt zijn tot het technische overbrengen van radio-omroepprogramma's of van door daartoe gemachtigde radio-omroepen « uitgegeven » programma's.

6) In het 6°, de woorden « en de andere overbrengingen van beelden of teksten, al dan niet van klanken vergezeld, waarvoor machtiging tot doorgeven is verleend » weglaten.

VERANTWOORDING

De begripsbepalingen hebben tot doel een nadere omschrijving te geven van het toepassingsgebied van een wet alsmede van haar bewoordingen, zowel ten behoeve van derden, met name de rechtsonderhorigen en de burgers, als van de overheid die belast is met de uitvoering en de toepassing van de wet.

Tenzij wordt gepreciseerd wat wordt verstaan onder « andere overbrengingen van beelden of teksten, al dan niet van klanken vergezeld », is het niet aangewezen die overheid de zorg te laten die bewoordingen te omschrijven aan de hand van de tenuitvoerlegging van de bepalingen betreffende voormelde « andere overbrengingen van beelden of teksten, al dan niet vergezeld van klanken ».

7) Het 8° weglaten.

VERANTWOORDING

In artikel 1, 8°, wordt van de radio-omroepvennootschap en dus van de radio-omroep zelf een bepaling gegeven die zowel van de in het internationaal recht gegeven bepaling afwijkt als van de desbetreffende bepaling in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 die op de tot dusver geldende internationale en nationale bepalingen steunt.

Een radio-omroepvennootschap wordt in het ontwerp omschreven als handelsvennootschap met als maatschappelijk doel de productie en/of de overbrenging van klank- en/of televisieprogramma's.

Daarbij rijst de vraag waarom hier alleen van handelsvennootschappen sprake is.

Voor het feit dat personen, wie dat ook zijn, geacht worden een radio-omroep te verzorgen en daarbij alleen voor de productie en/of de overbrenging mogen instaan, is voor kritiek vatbaar.

De radio-omroep omvat weliswaar de productie (hoewel de radio-omroeper een andere dan zijn eigen productie kan gebruiken) en de uitzending (hoewel de radio-omroeper geen eigenaar van de zenders hoeft te zijn). De radio-omroeper is niettemin de nationale degene die de programma's kiest die hij aan het publiek in het algemeen verdeelt.

Uitgerekend op die definitie heeft de bijzondere wetgever zich gebaseerd toen hij de gemeenschappen alle bevoegdheden inzake radio-omroep verleende. Door in een uitzondering te voorzien betreffende de handelsreclame wou de bijzondere wetgever aan de nationale overheid de bevoegdheid toewijzen de radio-omroepinstellingen, zoals ze hiervoren zijn omschreven, te machtigen handelsreclame uit te zenden.

Onder voorwendsel van haar bevoegdheid inzake reclame, is de nationale overheid niet bevoegd voor de inrichting van nieuwe categorieën van radio-omroepdiensten, ongeacht of die openbaar of privé zijn.

De gewone wetgever mag zijn definitie van de radio-omroep niet in de plaats stellen van die van de bijzondere wetgever. De nationale overheid mag de bevoegdheid van de gemeenschappen ten aanzien van de radio-omroepdiensten, ongeacht of die openbaar of privé zijn, niet omzeilen door de oprichting in de hand te werken van handelsvennootschappen die alleen de productie of de overbrenging van reclameproducten verzorgen en gemachtigd zouden zijn tot radio-omroep, ongeacht of deze via de kabel of draadloos gebeurt, zonder dat de gemeenschappen daartoe machtiging verlenen of er toezicht op uitoefenen.

In zijn tweede advies heeft de Raad van State dit probleem aan de orde gesteld, maar de Regering heeft gemeend daar niet op hoeven in te gaan omdat, naar haar oordeel en aangezien de eenvoudige overbrenging van programma's niet aan de machtigingsverplichting is onderworpen (lees « aan de door de Regering verleende machtiging », vermits voor die overbrenging, krachtens de wet van 8 augustus 1980, de machtiging van de gemeenschappen is vereist), de machtiging die door de Regering aan de radio-omroepvennootschappen moet worden verleend, dient

L'hypothèse dans laquelle un distributeur serait autorisé à distribuer des programmes qui lui seraient propres ou l'hypothèse dans laquelle des organismes autres que des services de radiodiffusion seraient autorisés à diffuser par le câble de tels programmes ou sons, ne doivent pas faire l'objet de dispositions particulières dans ce projet de loi.

La radiodiffusion doit, conformément, aux avis du Conseil d'Etat, se définir comme une radiocommunication faite sans fil ou par fil, par voie hertzienne ou par le câble. Il appartient aux seules Communautés d'autoriser la radiodiffusion, quel que soit son mode de transmission, que le bénéficiaire de cette autorisation soit un quelconque organisme ou une quelconque société ou, éventuellement, une société déjà autorisée à exploiter la distribution par câble, c'est-à-dire, à fournir des prestations limitées au seul transport technique de programmes radiodiffusés ou « édités » par des radiodiffuseurs autorisés à cet effet.

6) Au 6° supprimer les mots « et les autres transmissions d'images ou de textes accompagnés ou non de sons, pour lesquelles une autorisation de distribution a été accordée ».

JUSTIFICATION

Les définitions servent à préciser le champ d'application d'une loi et les termes qu'elle comporte, tant à l'égard des tiers, justiciables et administrés, qu'à l'égard des autorités chargées d'exécuter et d'appliquer la loi.

A moins de préciser ce que l'on entend par « autres transmissions d'images ou de textes accompagnés ou non de sons », il ne s'indique pas de laisser à ces autorités le soin de définir ces termes par l'application qu'elles feront des dispositions relatives à ces « autres transmissions d'images ou de textes accompagnés ou non de sons ».

7) Supprimer le 8°.

JUSTIFICATION

L'article 1^{er}, 8°, du projet de loi donne à la société de radiodiffusion, et partant, à la radiodiffusion elle-même, une définition qui s'écarte de la définition de la radiodiffusion donnée tant par le droit international que par la loi spéciale du 8 août 1980. Cette dernière se fonde d'ailleurs sur les définitions internationales, et nationales en vigueur à ce jour.

Le projet définit les sociétés de radiodiffusion comme des sociétés commerciales dont l'objet social est la production et/ou la transmission de programmes sonores et/ou de télévision.

L'on peut se demander pourquoi seules les sociétés commerciales sont visées.

L'on doit surtout critiquer le fait que des personnes, quelles qu'elles soient, sont censées faire de la radiodiffusion en ne faisant que de la production et/ou de la transmission.

Certes, la radiodiffusion englobe la production (encore que le radiodiffuseur puisse faire appel à une production qui n'est pas la sienne) et l'émission (encore que le radiodiffuseur ne doive pas être propriétaire des émetteurs). Le radiodiffuseur n'en est pas moins essentiellement celui qui choisit les programmes qu'il distribue au public en général.

C'est à cette définition que le législateur spécial s'est référé, lorsqu'il a donné aux communautés toutes compétences relatives à la radiodiffusion. En établissant une exception pour ce qui concerne la publicité commerciale, le législateur spécial a entendu réserver aux autorités nationales le pouvoir d'autoriser les organismes de radiodiffusion définis comme il est dit précédemment de faire de la publicité commerciale.

Sous le couvert de leur compétence en matière de publicité, ces autorités nationales n'ont pas autorisé pour créer de nouvelles catégories de services de radiodiffusion, qu'ils soient publics ou privés.

Il n'appartient pas au législateur ordinaire de substituer sa définition de la radiodiffusion à celle du législateur spécial. Il n'appartient pas aux autorités nationales de contourner les compétences des communautés à l'égard des services de radiodiffusion, qu'ils soient publics ou privés, en favorisant l'émergence de sociétés commerciales qui ne font que de la production ou de la transmission de produits publicitaires et qui seraient autorisées à radiodiffuser par fil ou sans fil, sans passer par les mécanismes d'autorisation et de contrôle des communautés.

Le Conseil d'Etat a évoqué ce problème dans son deuxième avis, mais le Gouvernement n'a pas estimé devoir le suivre au motif que, la simple transmission de programmes n'étant pas soumise à l'obligation de l'autorisation (entendez, « de l'autorisation délivrée par le Gouvernement », puisque, en vertu de la loi du 8 août 1980, cette transmission est soumise à l'autorisation donnée par les Communautés), il convient de maintenir l'autorisation à donner par le Gouvernement aux sociétés de radiodiffusion. Or, avant d'être transmise, une émission publicitaire

te worden gehandhaafd. Alvorens zij wordt overgebracht, moet een reclameuitzending evenwel niet alleen worden geproduceerd, maar ook over de radio worden omgeroepen. Iemand moet haar immers hebben gekozen en de keuze hebben gemaakt haar te verdelen of te laten verdelen aan het publiek in het algemeen.

Ten slotte is het niet duidelijk op welke grond, met name in het licht van het grondwettige beginsel van de vrijheid van handel en nijverheid, de nationale wetgever de produktie van programma's en hun overbrenging op een andere wijze dan door de radio-omroep, aan een machtiging vanwege de Regering, meer nog, aan een monopolie, zou willen onderwerpen.

8) In het 9^o de eerste zin van het eerste lid aanvullen met de woorden « *via kabel of hertzgolven* ».

9) In hetzelfde 9^o het tweede lid weglaten.

VERANTWOORDING

Deze precisering is slechts een bevestiging van een toestand die bestaat sinds reeds geruime tijd geldende bepalingen de werking van zogenaamde communautaire televisiezenders hebben toegestaan. Zij komt trouwens voor in alle bepalingen die zowel door de buurlanden als door de E.R.U. werden vastgesteld.

Het spreekt vanzelf dat alleen de gemeenschappen bevoegd zijn om al of niet radiouitzendingen toe te staan, ongeacht of daarbij gebruik gemaakt wordt van hertzgolven dan wel van de kabel.

De in het eerste lid voorgestelde wijziging maakt het tweede lid overbodig.

Het gebruik van de kabel voor de verspreiding van radioprogramma's is anderzijds een realiteit die veel verder reikt dan de uitzendingen via een satelliet. Dat is tevens het geval met de zogenaamde communautaire televisiezenders en met de uitzendingen verzorgd door het merendeel van de buitenlandse instellingen die op een groot gedeelte van het grondgebied geen gebruik kunnen maken van hertzgolven en in België niet de toelating van de buitenlandse zenders via de kabel verspreid worden; hetgeen vaak gebeurt nadat de programma's door de hertzgolven van de Regie van P.T.T. getransporteerd worden. Hierbij zij tevens verwezen naar de projecten om in Vlaanderen radio-omroepstations op te richten die alleen via de kabel uitzenden.

Art. 2.

1) Het tweede lid door het vijfde lid doen voorafgaan.

VERANTWOORDING

De Minister mag de bij het eerste lid bedoelde vergunning slechts weigeren krachtens de bepalingen die conform het vijfde lid door de Koning zullen worden vastgesteld.

Het is dus logisch dat het vijfde lid juist na het eerste lid komt.

2) In het vijfde lid tussen de woorden « *bepaalt de* » en de woorden « *voorwaarden die door de aanvragers van een vergunning moeten worden vervuld* » het woord « *technische* » invoegen.

VERANTWOORDING

Radio en televisie ressorteren onder de bevoegdheid van de gemeenschappen. Alleen de technische aspecten van deze materie (de juiste verdeling van de golflengten, de technische kwaliteit van de uitzendingen, enz.) behoren tot de bevoegdheid van de nationale overheid.

In de wet dient dus te worden aangegeven dat de vergunning om een radiodistributie- of een teledistributienet aan te leggen en te exploiteren enkel en alleen om door de Koning vastgestelde overwegingen van technische aard toegestaan of geweigerd kan worden.

Art. 5.

1) Het woord « *Behoudens* » vervangen door de woorden « *Op voorwaarde dat geen afbreuk wordt gedaan aan* ».

VERANTWOORDING

Men kan niet volstaan met te bevestigen dat de Belgische openbare radio-omroepdiensten het recht hebben om de klank- of televisieprogrammasignalen in het raam van hun statutaire opdracht te transporteren.

Voor de installatie en de exploitatie van de infrastructuur voor het transporteren van klank- of televisieprogrammasignalen naar en tussen de radiodistributie- of teledistributienetten en om deze signalen eventueel op te vangen met het oog op het transport ervan, aangelegd en geëxploiteerd door de regie, mag geen afbreuk worden gedaan aan het recht van de Belgische openbare radio-omroepdiensten.

doit non seulement être produite mais aussi radiodiffusée. Il faut en effet que quelqu'un l'ait choisie et ait choisi de la distribuer ou de la faire distribuer au public en général.

Enfin, l'on n'aperçoit pas sur quelle base, notamment au regard du principe constitutionnel de la liberté du commerce et de l'industrie, le législateur national entendraient soumettre à autorisation du Gouvernement, et plus encore, à un monopole, la production de programmes et leur transmission par un mode qui ne correspondrait pas à celui de la radiodiffusion.

8) Au 9^o, compléter la première phrase du premier alinéa par les mots « *par le câble ou par voie hertzienne* ».

9) Au même 9^o, supprimer le second alinéa.

JUSTIFICATION

Cette précision ne fait que confirmer une situation existante depuis que des dispositions, déjà anciennes, ont autorisé le fonctionnement des télévisions dites communautaires. Elle figure d'ailleurs dans toutes les dispositions arrêtées par les pays voisins et dans les dispositions arrêtées par l'U.E.R.

Il va de soi que seules les communautés ont compétence pour soumettre ou non à autorisation la radiodiffusion, qu'elle s'opère par voie hertzienne ou par le câble.

La modification proposée au premier alinéa, rend le deuxième alinéa inutile.

L'usage du câble pour assurer la transmission de programmes de radiodiffusion est par ailleurs une réalité qui dépasse largement le seul cas de la transmission par satellite. C'est le cas également pour les télévisions dites communautaires. C'est le cas pour la transmission des émissions de la plupart des organismes étrangers dont la transmission hertzienne est impossible sur une grande partie du territoire et qui font l'objet, en Belgique, d'une distribution par câble autorisée par les émetteurs étrangers, souvent après transport par les réseaux de faisceaux hertziens de la Régie des P.T.T. L'on se référera également aux projets d'établissement, en Flandre, de radiodiffuseurs transmettant uniquement par câble.

Art. 2.

1) Faire précéder le deuxième alinéa par le cinquième alinéa.

JUSTIFICATION

Le Ministre ne peut accorder ou refuser l'autorisation visée à l'alinéa 1^{er} qu'en vertu des dispositions qui seront arrêtées par le Roi en vertu du cinquième alinéa.

Il est donc logique que le cinquième alinéa figure juste après le premier alinéa.

2) Au cinquième alinéa, entre le mots « *les conditions* » et les mots « *qui doivent être remplies* », insérer le mot « *techniques* ».

JUSTIFICATION

La radiodiffusion et la télévision relèvent des compétences des communautés. Seuls les aspects techniques de cette matière (la répartition adéquate des ondes, la qualité technique de la transmission des émissions, etc.) relèvent des compétences des autorités nationales.

Il convient donc de préciser dans la loi que l'autorisation d'établir et d'exploiter un réseau de radiodistribution ou de télédistribution ne peut être accordée ou refusée qu'en raison de considérations techniques arrêtées par le Roi.

Art. 5.

1) Remplacer les mots « *Sous réserve du droit* » par les mots « *A condition de ne pas porter atteinte au droit* ».

JUSTIFICATION

Il ne suffit pas de consacrer le droit des services publics belges de radiodiffusion de transporter les signaux porteurs de leurs programmes sonores ou de télévision dans le cadre de leur mission statutaire.

Il convient en outre qu'en installant et exploitant l'infrastructure pour le transport des signaux porteurs de programmes sonores ou de télévision vers et entre les réseaux de radiodistribution ou de télédistribution et pour le captage éventuel de ces signaux en vue de ce transport, la régie ne porte pas atteinte au droit des services publics belges de radiodiffusion.

2) Het tweede lid vervangen door de volgende bepaling :

« In technisch of economisch verantwoorde gevallen en met name wanneer de regie het niet zelf doet, kan de Minister de verdelers toelaten dergelijke signalen zelf te transporteren naar of tussen netten of gedeelten van netten die niet gevoed zijn door de bovenbedoelde infrastructuur en hun eventueel toelaten zelf tot de captatie van deze signalen over te gaan met het oog op dit transport. Deze vergunning kan worden ingetrokken in geval van inbreuk op deze wet of op de uitvoeringsbesluiten ervan ».

VERANTWOORDING

Het is ondenkbaar dat het publiek zich vanwege de traagheid van de regie, ongeacht of die aan technische hindernissen dan wel aan een gebrek aan begrotingskredieten te wijten is, bepaalde programma's dient te ontfangen ofschoon die zonder de bemiddeling van de regie opgevangen en uitgezonden zouden kunnen worden. Bovendien mag men het publiek in de mate van het mogelijke om louter technische en economische redenen niet « beroven » van de radio-omroepuitzendingen die een essentiële culturele communicatiefactor zijn.

Art. 6.

In de Franse tekst, de woorden « sous réserve de ne pas porter atteinte » vervangen door de woorden « à condition de ne pas porter atteinte ».

VERANTWOORDING

De voorgestelde tekst is duidelijker dan die van het ontwerp. Bovendien is het vanzelfsprekend dat wanneer de regie gebruik maakt van een radiodistributie- of teledistributienet dat gelijkstaat met een radio-omroep, d.w.z. wanneer zij klank- of televisieprogramma's of andere soorten programma's bestemd om door het publiek in het algemeen langs de kabel te worden ontvangen uitzendt, voor die uitzendingen welke op initiatief van de regie worden gerealiseerd eveneens vanwege de gemeenschappen een machtiging vereist is.

Art. 7.

Tussen het woord « de » en het woord « voorwaarden » het woord « technische » invoegen.

VERANTWOORDING

Vanaf het ogenblik dat het gaat om het overbrengen van klank-, televisie- of andere soorten van uitzendingen die bestemd zijn om door het publiek in het algemeen te worden ontvangen, zijn alleen de gemeenschappen bevoegd om de de « niet-technische voorwaarden » te bepalen waarin een radiodistributie- of een teledistributienet mag worden gebruikt.

Art. 8.

1) In § 1, de woorden « betreffende de » vervangen door de woorden « betreffende de technische aspecten van de ».

VERANTWOORDING

Alleen de technische aspecten van de exploitatie van de netten behoren tot de bevoegdheid van de nationale overheid.

Alle andere aspecten, met uitzondering evenwel van die welke tot de bevoegdheid van de gewesten behoren m.b.t. de intercommunale vereniging, vallen onder de bevoegdheid van de gemeenschappen zoals ook die aspecten trouwens welke, ook al zijn ze van technische aard, noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun bevoegdheden of die afhangen van hun specifieke toezichtsbevoegdheid.

2) In dezelfde § 1, het woord « inzonderheid » vervangen door het woord « derhalve ».

2) Remplacer le deuxième alinéa par la disposition suivante :

« Dans des cas techniquement ou économiquement justifiés, et notamment dans les cas où la régie ne le fait pas elle-même, le Ministre autorise les distributeurs à transporter eux-mêmes de tels signaux vers ou entre des réseaux ou parties de réseaux non alimentés par l'infrastructure visée ci-dessus et leur permet de procéder eux-mêmes au captage de ces signaux en vue de ce transport. Cette autorisation est révocable en cas de violation des dispositions de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution ».

JUSTIFICATION

Il ne se conçoit pas qu'en raison de l'inertie de la régie, qu'elle provienne d'obstacles techniques ou d'un manque de crédits budgétaires, le public soit privé de certains programmes, alors que ceux-ci pourraient être captés et distribués sans l'intervention de la régie. Il convient en outre, dans toute la mesure du possible, de ne pas priver le public de ce vecteur culturel essentiel de communication qu'est la radiodiffusion, pour des raisons purement techniques ou économiques.

Art. 6.

Remplacer les mots « sous réserve de ne pas porter atteinte » par les mots « à condition de ne pas porter atteinte ».

JUSTIFICATION

La formulation proposée est plus claire que celle du projet. En outre, il va de soi que si l'utilisation faite par la régie s'assimile à de la radiodiffusion, c'est-à-dire s'il s'agit de distribuer des émissions sonores, de télévision, ou d'autres genres d'émissions destinées à être reçues par le public en général au moyen du câble, les émissions ainsi distribuées à l'initiative de la régie devront être autorisées par les communautés.

Art. 7.

Après les mots « les conditions », insérer le mot « techniques ».

JUSTIFICATION

Seules les communautés ont compétence pour déterminer les conditions, autres que « techniques », dans lesquelles un réseau de radiodistribution ou de teledistribution peut être utilisé, du moment qu'il s'agit de la transmission de programmes sonores, de télévision ou autres, destinés à être reçus par le public en général.

Art. 8.

1) Au § 1^{er}, remplacer les mots « relatifs à » par les mots « relatifs aux aspects techniques de ».

JUSTIFICATION

Seuls les aspects techniques de l'exploitation des réseaux relèvent des compétences des autorités nationales.

Tous les autres aspects, à l'exception toutefois de ceux qui relèvent des compétences des régions en ce qui concerne les intercommunales, relèvent des compétences des communautés, de même que ceux qui, bien que techniques, sont nécessaires à l'exercice de leurs compétences ou qui relèvent de leurs pouvoirs de tutelle spécifique.

2) Au même § 1^{er}, remplacer le mot « notamment » par les mots « en conséquence ».

VERANTWOORDING

Alleen de verplichtingen van de verdelers m.b.t. de technische aspecten van de aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de nationale overheid behoren, kunnen door de Koning worden vastgesteld.

JUSTIFICATION

Seules les obligations des distributeurs relatives aux aspects techniques de la matière qui relèvent des compétences des autorités nationales peuvent être déterminées par le Roi.

M. HARMEGNIES.
Y. BIEFNOT.
J. MOTTARD.

III. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER MOTTARD C.S.

Art. 2.

Het tweede lid vervangen door de volgende bepaling :

« Onverminderd de diensten die bedoeld zijn in de artikelen 6 en 7, kan deze vergunning enkel worden verleend voor het overbrengen van klank- en televisieprogramma's waarvoor door de gemeenschappen machtiging is verleend ».

VERANTWOORDING

Men mag de in de artikelen 6 en 7 bedoelde diensten niet vergeten. Aangezien het voorts om radio- en televisieprogramma's gaat, moeten de woorden « machtiging verleend » worden aangevuld. Dat kan immers alleen slaan op programma's waarvoor machtiging is verleend door bepalingen die de gemeenschappen ter zake uitvaardigen.

Art. 8.

Paragraaf 1 vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. De Koning stelt de verordening van algemeen bestuur en de politieverordening betreffende de installatie en de werking van de radiodistributie- en de kabeltelevisienetten vast.

» Hij bepaalt inzonderheid de verplichtingen van de verdelers op technisch vlak. »

VERANTWOORDING

De nationale overheid is alleen op het technische vlak bevoegd.

Art. 15.

1) In § 3 de woorden « onverminderd de toepassing van § 2 » weglaten en na de woorden « de handelspubliciteit », het woord « mag » plaatsen.

2) In de Franse tekst van dezelfde § 3, de woorden « destinés en particulier » vervangen door de woorden « spécialement destinés ».

VERANTWOORDING

Het betreft hier een vormverbetering. Het woord « onverminderd » lijkt hier niet zijn werkelijke draagwijdte te hebben en de woorden « spécialement destinés » lijken een betere Franse vertaling van de Nederlandse tekst.

III. — AMENDEMENTS PRESENTES PAR MM. MOTTARD ET CONSORTS

Art. 2.

Remplacer le deuxième alinéa par la disposition suivante :

« Sans préjudice des services qui sont visés sous les articles 6 et 7, cette autorisation ne peut être donnée que pour la transmission des programmes sonores et de télévision autorisés par les communautés ».

JUSTIFICATION

Il convient ici de ne pas oublier les services visés aux articles 6 et 7. D'autre part, s'agissant de programmes de radio et de télévision, il convient de compléter : le terme « autorisés » ne peut effectivement viser que les programmes autorisés par les dispositions que prendront en la matière les communautés.

Art. 8.

Remplacer le § 1^{er} par la disposition suivante :

« § 1. Le Roi arrête le règlement d'administration générale et de police relatif à l'installation et au fonctionnement des réseaux de radiodistribution et de télédistribution.

» Il détermine notamment les obligations de caractère technique des distributeurs. »

JUSTIFICATION

L'autorité nationale n'a de compétence que dans le domaine technique.

Art. 15.

1) Au § 3, supprimer les mots « sans préjudice de l'application du paragraphe 2 ».

2) Au même § 3, remplacer les mots « destinés en particulier » par les mots « spécialement destinés ».

JUSTIFICATION

Il s'agit ici de corrections de forme. Les termes « sans préjudice » ne semblent pas avoir de véritable portée et les termes « spécialement destinés » semblent une traduction plus exacte du texte néerlandais.

Art. 16bis (nieuw).

Een artikel 16bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt:

« Art. 16bis. — De volgende bepalingen van de wet van 14 juli 1971 op de handelspraktijken zijn toepasselijk op de door radio en televisie en via de kabel uitgezonden handelsreclame:

- » 1° de artikelen 20 en 21;
- » 2° hoofdstuk IV « Vordering tot staking »;
- » 3° de artikelen 62, 64, 65, 66 en 67. »

VERANTWOORDING

De Regering heeft de bezwaren van de Raad van State aanvaard en in haar ontwerp de definitie van « handelsreclame », zoals die in artikel 19 van de wet van 14 juli 1971 op de handelspraktijken ligt vervat, niet overgenomen.

Daaruit volgt geenszins dat de bij het voorliggende ontwerp bedoelde handelsreclame niet onder het gemeen recht van de handelsreclame zou vallen zoals de wet van 14 juli 1971 dat bevat en organiseert « ongeacht (...) het gebruikte communicatiemedium ».

Bijgevolg lijkt het noodzakelijk dat de bepalingen betreffende de handelsreclame in het algemeen (art. 20) en in het bijzonder die welke de reclame verbieden voor de handelingen die de wet op de handelspraktijken als tekortkomingen aanmerkt (art. 20, 4°), duidelijk op de reclame op radio en televisie toepasselijk worden gemaakt.

Het lijkt eveneens noodzakelijk dat ongeacht het communicatiemedium een zelfde regeling inzake verantwoordelijkheid wordt toegepast (art. 21), en dat de vordering tot staking normaal kan worden uitgeoefend. Ook moeten de bijzondere straffen waarin de wet op de handelspraktijken en meer bepaald artikel 66 van die wet voorziet, op radio en televisie toepasselijk worden gemaakt.

Art. 21.

Dit artikel vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 21. — De inbreuken op de artikelen 14, 15, 16 en 16bis van deze wet worden gestraft met een geldboete van 500 tot 100 000 frank.

VERANTWOORDING

Dit artikel moet in overeenstemming worden gebracht met het hierboven voorgestelde artikel 16bis.

Art. 23.

Het voorgestelde artikel 13 vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 13. — Het eindontvangtoestel van een radiodistributienet en het eindontvangtoestel van een kabeltelevisienet worden, voor de toepassing van deze wet, respectievelijk gelijkgesteld met een toestel voor het ontvangen van hertzgolven voor klankradio-omroep en met een toestel voor het ontvangen van hertzgolven voor televisie ».

VERANTWOORDING

Een moderne definitie van radio-omroep moet al dan niet draadloze omroep omvatten.

Art. 16bis (nouveau).

Insérer un article 16bis (nouveau), libellé comme suit:

« Art. 16bis. — Sont applicables à la publicité commerciale diffusée par la radio et la télévision ainsi que transmise par le câble, les dispositions ci-après de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce:

- » 1° Les articles 20 et 21;
- » 2° le chapitre IV « De l'action en cessation »;
- » 3° les articles 62, 64, 65, 66 et 67. »

JUSTIFICATION

Le Gouvernement a admis les objections du Conseil d'Etat en ne reprenant pas dans son projet la définition de la « publicité commerciale » contenue dans l'article 19 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce.

Il ne s'ensuit nullement que la publicité commerciale visée par le projet en discussion puisse échapper au droit commun de la publicité commerciale que contient et organise la loi du 14 juillet 1971 « quel que soit le moyen de communication mis en œuvre ».

Il semblerait dès lors impératif que soient clairement rendus applicables à la publicité radio-télévisée, les dispositifs qui régissent la publicité commerciale en général (art. 20) et en particulier ceux qui interdisent la publicité pour les actes que la loi sur les pratiques du commerce considère comme des manquements (art. 20, 4°).

Il semble aussi indispensable que soit appliqué un même système de responsabilités (art. 21) quel que soit le moyen de communication utilisé et que puisse normalement s'exercer l'action en cessation. Il convient aussi d'appliquer à la radio-télévision les fonctions particulières contenues dans la loi sur les pratiques du commerce et très particulièrement que l'article 66 de cette loi soit rendu applicable.

Art. 21.

Remplacer cet article par la disposition suivante:

« Art. 21. — Les infractions aux articles 14, 15, 16 et 16bis, de la présente loi sont punies d'une amende de 500 francs à 100 000 francs ».

JUSTIFICATION

Il convient de mettre cet article en accord avec le projet d'article 16bis proposé par ailleurs.

Art. 23.

Remplacer l'article 13 par la disposition suivante:

« Art. 13. — L'appareil terminal d'un réseau de radiodistribution et l'appareil terminal d'un réseau de télédistribution sont assimilés pour l'application de la présente loi respectivement à un appareil récepteur de signaux hertziens de radiodiffusion sonore et à un appareil récepteur de signaux hertziens de télévision. »

JUSTIFICATION

La définition moderne de la radiodiffusion doit inclure la diffusion qui se fait aussi bien par fil que sans fil.

J. MOTTARD.
Y. BIEFNOT.
M. HARMEGNIES.
E. RIGO.